

Ana Fernández Garay

*Un relato mítico tehuelche:
Elal y el cóndor*

CONICET e
Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

1993

1993

1993

0. Introducción

El relato que presentamos en este artículo forma parte de un corpus más amplio¹, recogido con el objeto de describir la lengua de los tehuelches meridionales australes² o aonek'enk³.

Si bien el mito de Elal es conocido a través de diversas publicaciones⁴, ésta es la primera vez que se da a conocer uno de los episodios pertenecientes al ciclo de Elal en la lengua de este pueblo.

A continuación consignaremos algunos datos sobre esta etnia y sobre la situación lingüística en que se encuentran sus últimos descendientes.

1. La recolección del corpus se realizó con la lingüista francesa Martine Delahaye, bajo la dirección de Christos Clairis, en el marco de un convenio entre la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, y la Universidad René Descartes, Paris V, Francia.

2. Casamiquela, Rodolfo, *Rectificaciones y Ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y Area septentrional adyacente*, Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1965, p.13.

3. *onek'enk*: *aone*'sur' y *k'enk*'persona perteneciente a un grupo o época determinada'.

4. Lišta, Ramón, *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, Imp. de P. Coni e hijos, Buenos Aires, 1894, p.15-26; Llaras Samitier, M., "Primer ramillete de fábulas y sagas de los antiguos patagones", *Runa*, Universidad de Buenos Aires, Vol.III, part. 1-2, 1956, Buenos Aires, p.170-199; Siffredi, Alejandra, "El ciclo de Elal, héroe mítico de los aonik'enk", *Runa*, Universidad de Buenos Aires, Vol.XI, 1968, Buenos Aires, p.149-160; Bormida, Marcelo y Alejandra Siffredi, "Mitología de los tehuelches meridionales", *Runa*, Universidad de Buenos Aires, Vol.XII, part. 1-2, 1969-70; Buenos Aires, p.199-245.

L. Los tehuelches

Los aonek'enk o tehuelches, como se los denomina comúnmente, habitaron la zona comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes. Eran nómades, cazadores-recolectores. Recorrían la Patagonia primero a pie, luego a caballo, transportando con ellos sus toldos de cuero. Este nomadismo los puso en contacto esporádico o permanente con otros grupos del complejo tehuelche⁵: los tehuelches meridionales boreales que hablaban *teushen* y se hallaban ubicados entre los ríos Chubut y Santa Cruz; los tehuelches septentrionales australes, que habitaron la zona comprendida entre los ríos Colorado y Chubut, y hablaban el *günuna küne*; y los tehuelches septentrionales boreales, cuya lengua se extinguió antes de ser documentada y que se extendieron desde el este de Neuquén hasta río Colorado⁶.

Por lo demás, hacia el siglo XVII se inicia el proceso de araucanización de la Patagonia argentina, que produce grandes transformaciones culturales y lingüísticas de este lado de la cordillera. La lengua araucana comienza a imponerse lentamente. De hecho, casi todos los grupos del complejo tehuelche del centro-norte de la Patagonia pasan a hablar araucano. El aonek'enk sobrevivió a este proceso, probablemente por su alejamiento de la zona de influencia mapuche. Debemos tener en cuenta que la vía de entrada de los mapuche habría sido principalmente Neuquén donde hay "101 pasos y boquetes cordilleranos, muchos de ellos fácilmente transitables"⁷. De todos modos, los aonek'enk sufrieron la influencia araucana en diversas áreas de su cultura como, por ejemplo, en la religión.

5. Escalada, Federico, *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía Patagónica*, Buenos Aires, 1949.

6. Véase cuadro sinóptico de Clairis, Christos, "Préface", en Casamiñuela, Rodolfo, *Nociones de gramática del günuna küne. Présentation de la langue des tehuelches septentrionaux austraux*, CNRS, Paris, 1985, p.12.

7. Nardí, Ricardo, "La araucanización de la Patagonia (síntesis general)", *Culturas indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, 1985, p.243.

En ese panorama ya complejo, no debemos olvidar la presencia del blanco quien, a partir de 1520, cuando Pigafetta documenta el primer contacto con los "patagones"⁸, comienza a invadir inexorablemente el habitat de los tehuelches. Este proceso llega a su culminación con la Conquista del Desierto en 1880, cuando los grupos indígenas más belicosos -los ranqueles comandados por Payné, al sur de Córdoba, y los voroganos de Callfucurá, en Salinas Grandes, al este de La Pampa- son vencidos militarmente. A partir de ese momento, el blanco inicia la colonización sistemática del sur argentino.

Los indígenas son confinados en reservas para evitar las molestias que causan a los estancieros. La discriminación de que son objeto los tehuelches por parte del blanco y el contacto continuo con la sociedad dominante llevó a la desintegración de la cultura y a la pérdida progresiva de su lengua materna. Ya hacia la segunda mitad del siglo XIX los indígenas del complejo tehuelche se expresan corrientemente en español⁹.

2. La lengua tehuelche

La lengua de los aonek'enk pertenece a la familia lingüística Chon¹⁰ constituida por el *teushen* o *teuesh* de los tehuelches meridionales boreales; el *selknam* u *ona* y el *haush* o *manekenkn*, las dos últimas habladas en la Isla Grande de Tierra del Fuego. Las tres lenguas mencionadas se hallan hoy extinguidas.

8. Pigafetta, Antonio, *Primer viaje en torno al globo*, CEAL, Buenos Aires, 1971, p. 222-223.

9. Este progresivo reemplazo de las lenguas vernáculas patagónicas por el español se halla documentado en diversos autores: Schmid, Theophilus, *Misionando por Patagonia austral. Usos y costumbres de los indios Patagones*, Buenos Aires, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Vol. I, 1964, p. 69; Musters; George Ch., *Vida entre los patagones*, Hachette, Buenos Aires, 1964, p. 185.

10. Así fue designada por Lehmann Nitsche, Roberto, "El grupo lingüístico Tshorí de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 22, Buenos Aires, 1913, p. 217-276. Véase también Suarez, Jorge, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Universidad de Cuyo, Mendoza, 1970, p. 29-59, reproducido en Suarez, Jorge, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988, p. 79-97.

Según Casamiquela el *gününa küne*, lengua de los tehuelches septentrionales australes, estaría emparentada con las lenguas *Chon*¹¹. Clairis¹² y Viegas Barros¹³ observan una serie de posibles cognados entre términos comparables *gününa küne-chon* que los lleva a apoyar la hipótesis del parentesco entre ambas.

En lo que respecta a la situación lingüística actual de los aonek'enk, debemos destacar que la lengua ya no existe como instrumento de comunicación del grupo¹⁴. Sólo quedan unos pocos hablantes que la recuerdan y que pudieron desempeñarse como informantes.

3. Informante

El texto fue ofrecido por Luis Cuaterno, hijo de Catalina Ibañez y Segundo Cuaterno ('Onoç), y aparentemente bisnieto de Kuater(no), tehuelche meridional austral, quien según Casamiquela¹⁵ podría ser el famoso Cuastro del libro de Musters¹⁶. El nombre tehuelche de Luis Cuaterno es *Ma:ger*. Nació en Camusu Aike, reserva tehuelche de la Provincia de Santa Cruz, a 180 Kms al NO de Río Gallegos, capital de la Provincia. En 1985, año de su fallecimiento, tenía aproximadamente 60 años. Presentaba una gran eficiencia en el manejo de su lengua materna y una excelente disposición para el trabajo lingüístico.

11. Véase Casamiquela, Rodolfo, "Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", *Runa*, 7, Universidad Nacional de Buenos Aires, Buenos Aires, p.195-202.

12. Clairis, Christos, "Préface", en Casamiquela, Rodolfo, *Nociones de gramática del gününa küne*, Op. Cit. p.14.

13. Viegas Barros, José Pedro, "Contribución al estudio comparativo de las lenguas *gününa küne* y *Chon*: una lista de posibles cognados", *Mundo Ameghiniano*, 8, Viedma, 1988, p.40-56.

14. Véase Delahaye, Martine y Ana Fernández Garay, "Situación lingüística de los tehuelches en la Provincia de Santa Cruz", trabajo presentado al III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, 1984; publicado en *Mundo Ameghiniano*, 9, Fundación Ameghino, Viedma, 1990, p.61-72.

15. Casamiquela, Rodolfo, *Rectificaciones y Ratificaciones..*, Op. Cit, p.54.

16. Musters, George Ch., *Vida entre los patagones*, Op. Cit., p. 124.

4. Elal y el cóndor

A continuación presentaremos una versión libre en español del texto:

Dicen que esta señorita quiere conocer la antigua historia de Elal y el cóndor.

Elal andaba por ahí; él era nuestro maridatario, el hacedor de todas las cosas. Así decían los antiguos: "Ése fue el que nos creó hace mucho tiempo". El protegía a nuestros paisanos.

Dicen que Elal vio al cóndor y se llegó junto a él: "Cómo andás vos?", le dijo.

Entonces el cóndor le respondió: "Y vos quién sos?"

- "Yo soy un vagabundo", dicen que le dijo. "Dame tu pluma!

Qué linda es tu pluma! Yo quiero una sola".

- "Culo sucio! Mi pluma, yo no te doy mi pluma. Yo no le doy mi pluma a nadie porque con ella me abrigo", le contestó el cóndor.

- "Sos una porquería".

- "No soy una porquería, pero yo no te doy mi pluma". Y dicen que se fue volando a causa de Elal.

Dicen entonces que Elal le tiró una flecha.

- "Así yo te la doy, ahora te la doy", gritó el cóndor.

Dicen que Elal le dijo: "Cóndor, sentáte a mi lado".

- "Ahora te la doy, ahora no te la doy. Ahora yo no la ...", decía el cóndor.

- "Andá, lleváte tu pluma", dijo Elal, e inmediatamente le ordenó: "Vení acá!", y ahí nomás dicen que le peló la cabeza.

- "Así vas a quedar, así vas a quedar para siempre, yo te voy a hacer nacer con la cabeza pelada".

5. Presentación del texto

Seguidamente ofrecemos el relato en tehuelche, tal como fue narrado por Luis Cuaterno.

El texto ha sido dividido en oraciones numeradas. Cada oración posee cinco niveles de lectura:

1. Notación fonológica¹⁷.
2. Segmentación de la oración en unidades significativas mínimas.
3. Indicación de la pertenencia de cada monema¹⁸ o sistema¹⁹ a las diferentes clases sintácticas²⁰.
4. Traducción de monemas o sistemas lexicales.
5. Traducción global de la frase.

Las notas que acompañan el texto exponen algunas particularidades de la morfosintaxis del tehuelche y algunos rasgos estilísticos del narrador.

1. ke 'am na' wen ke 'a:ren texo:jmene 'emk'o k'euk'o ketene ta:j 'e:lal, ke 'ojgl#
- | | | | | | | | | |
|------|--------|------|-----|------|--------|----------|---|----------|
| ke | 'am | na' | wen | ke | 'a:ren | te | - | xo:jmene |
| Adv. | M.N.R. | U.A. | D | Adv. | 3 + V | 3 + S.V. | | |
- dicen/que/ no es así? ésta dicen/ la querer ella recordar que
-
- | | | | | | | |
|--------|---------|--------|------|--------|-------|-------|
| 'emk'o | k'euk'o | ketene | ta:j | 'e:lal | ke | 'ojgl |
| S | S | Indef. | 3 | S.P. | Func. | S |
- esa antiguas cosas de 'E:lal con ~ cóndor

"Dicen que ésta quiere recordar esa antigua historia de 'E:lal y el cóndor, no es así?"²¹.

17. Los fonemas del tehuelche son los siguientes: /m, n, p, t, č, k, q, 'p', t', č', k', q', b, d, g, Ğ, s, š, x, X, y, w, l, r, e, e:, o:, a:,a:/ y los archifonemas /P, T, K, Q/.

18. El monema es la unidad significativa mínima. Véase Martinet, André, *Syntaxe Générale*, Armand Colin, Paris, 1985, po. 28.

19. El sistema es un signo lingüístico formado por dos o más monemas o signos mínimos. Véase Martinet, André, (Coord.) *Grammaire Fonctionnelle du Français*, Didier, 1979, p.20.

20. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: *Adv.*: adverbio; *C.*: cuantitativo; *Coord.*: coordinante; *Quant.*: cuantificador; *D.*: demostrativo; *Desc.*: desconocido; *Dir.*: direccional; *Du*: dual; *E.P.*: especificador del predicado; *F.I.*: futuro de intención; *F.M.*: futuro mediato; *Func.*: funcional; *Imp.*: imperativo; *Indef.*: indefinido; *Indet.*: indeterminante; *M.*: modo; *N.R.*: no real; *Nom.*: nominal; *P.Rem.*: pasado remoto; *P.R.*: pasado reciente; *Pl.*: plural; *Prop.*: proposicional; *R*: real; *Refl.*: reflexivo; *S.*: sustantivo; *S.P.*: sustantivo propio; *S.V.*: sustantivo-verbal; *T.*: tiempo; *U.A.*: unidad asintáctica; *V.*: verbo; *1, 2, 3.*: primera, segunda y tercera persona.

2. 'ema tke tere:šk'e 'e:lal ošwa:mk'enk'# *
 'ema t - ke - te - ré: - š - k'e 'e:lal
 Adv. 3 + Adv. 3 + V₁ + E.P. + M.R. S.P.
 entonces/ él dicen que él andaba 'E:lal

o - š - w - a:mk'en(K)
 l + Pl. + l + S + M.R.
 nuestro jefe

"Entonces 'E:lal andaba por ahí, él era nuestro jefe".

3. keT ma:t'enk'#
 keT ma:t'en(K) - k'
 Indef. S + M.R.
 cosa hacedor

"Era el hacedor de las cosas".

4. newr keňšk'e tšk'euk'enKňštš#
 newr k²² - en - š - k'e - t - š k'ewk'enK - nš²³ - tš
 Adv. 3 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. S + T.P.Rem. + Pl.
 así les decir ancianos

"Los ancianos les decían así".

21. El informante hace referencia a Martine Delahaye, quien le ha pedido que relate la historia de Elal y el cóndor.

22. Hay en *aonek'enk'* dos clases de verbos transitivos. La primera clase presenta el monema *k-* ~ *'* 'tercera persona paciente semántico' incorporado al verbo en su parte anterior, que conmuta con los personales 1, 2, y 3. *k-* indica que el primer participante o paciente semántico es masculino o femenino; *'*, que el mismo es neutro. Por lo tanto; para esta clase, la función primer participante, es obligatoria. La otra clase no posee el primer participante integrado al verbo, y en consecuencia esta función es optativa.

23. El tehueltche opone dos tiempos pasados: *-nš* 'pasado remoto' y *-nk'er* 'pasado reciente'. Este relato, por narrar un acontecimiento que se desarrolla en un tiempo mítico; emplea el pasado remoto.

5. 'emš k'ew ošma:t'eKñš#
 'em š k'ew o - š - mā:t'e - K - nš
 D Func. Adv. Pl. V + M.R. + T.P.Rēm.
 ése antiguamente nos hacer

"Antiguamente ése fue el que nos hizo".

6. 'em š ke tk'e:nk'e ošgenkenKts#
 'em š ke t - k'e:n - k'e o - š - genkenK - ts²⁵
 D Func. Adv. V + M.R. Pl. S + Pl.
 ése dicen/ él cuidar nuestros paisanos
 que

"Dicen que ése cuidaba a nuestros paisanos".

7. ke k'ešK t'a:je 'ojgl#
 ke²⁶ k'e - š - K t'a:je 'ojgl
 Adv. V + E.P. + M.R. 3 + V S
 dicen/ ver estar cóndor
 que

"Dicen que el cóndor estaba allí".

24. *š* es el funcional que marca la función agente. Presenta tres variantes: *š* se emplea cuando el agente es conocido y el verbo está en modo real o no hay indicación de modo. La variante *r* se utiliza en la oración interrogativa, cuando se desconoce el agente, o en la afirmativa cuando el agente está ausente. La variante *n* indica agente posible en un enunciado independiente o agente conocido en una proposición subordinada. El verbo, en estos casos, se halla siempre determinado por el modo no real.

25. La construcción sintáctica del tehuelche pertenece al tipo ergativo-extendido, así denominado por Dixon, R.M.W., en "Ergativity", *Language*, 55, Baltimore, p.76 y ss. En este tipo de construcción el agente de los verbos transitivos está marcado del mismo modo que el participante único de los intransitivos (ver oración N° 12 del texto), en tanto que el paciente semántico o no-agente (designado por nosotros primer participante) no lo está; además éste mantiene con el verbo una relación más íntima que la que existe entre el verbo y el agente.

26. El adverbio *ke* indica un conocimiento indirecto del hecho narrado por parte del locutor. Este adverbio se emplea normalmente en el relato mítico de transmisión colectiva y anónima.

8. ke ka:jxk'e#

ke k - a:jx - k'e

Adv. 3 + V + M.R.

dicen/ lo visitar

que

"Dicen que lo fue a visitar".

9. kenk' m 'a:m'o#

kenk' m - 'a: - m²⁷ - 'o²⁸

Adv. 2 + V + M.N.R. + Dir.

cómo vos ir

"¿Cómo andás vos?"

10. 'ema tken 'eš 'ojgl#

'ema t - ken 'e r š 'ojgl

Adv. 3 + Indef. V + E.P. S

entonces él algo decir cóndor

"Entonces el cóndor le dijo algo"

11. m xemm'o#

m - xem - m - 'o

2 + Indef. + M.N.R. + Dir.

vos quién

"¿Vos quién sos?"

27. Existen tres monemas de modo: *-k'*: modo real; *-m*: modo no real; \emptyset : modo imperativo. El modo real se emplea en oraciones afirmativas, que describen hechos conocidos por el hablante. El modo no-real fue designado así por oponerse al real. Se emplea generalmente en las oraciones interrogativas, en enunciados generales sobre los que el hablante no tiene una certeza absoluta, enunciados de posibilidad, dubitativos y proposiciones subordinadas. El modo imperativo implica una orden por parte del locutor.

28. La clase del direccional es una modalidad predicativa que presenta dos monemas: *'o* 'fuerza centrífuga', y *'ote* 'fuerza centrípeta'.

12. 'amko š ere:nk' ke tenšk'e#
 'amko š e - re:n(K) - k' ke t - en - š - k'e²⁹
 Adv. Func. 1 + S + M.R. Adv. 3 + V + E.P. + M.R.
 como yo vagabundo dicen/le decir
 que

"Yo soy como un vagabundo", dicen que le dijo".

13. 'e:j m'awrote#
 'e:j - Ø m - 'awr - òte
 V. + M.Imp. 2 + S + Dir.
 dar tu pluma

"Dame tu pluma".

14. 'a:n 'aš twa:laq'ene m'awr#
 'a:n 'aš³⁰ t - wa:laq'ene m - 'awr
 Adv. E.P. 3 + S + 2 + S
 muy ella ser linda tu pluma

"¡Qué linda es tu pluma!"

29. Como se puede observar en el texto, no existe en tehuelche el discurso indirecto; sólo se han documentado en todo el corpus dos proposiciones dependientes del verbo *-en* 'decir a alguien', introducidas por un funcional *ke* 'que', hecho que nos hace suponer una interferencia del español. Normalmente encontramos un verbo introductor: *'e* 'decir', o *-en* 'decir a alguien' y la proposición que se subordina a ellos de manera directa, como se observa en la oración 12. A veces el discurso directo no presenta verbo introductor (oraciones 11, 13, 14, etc.). Lo interesante en este relato es que el informante pasa de la situación de narrador anónimo e impersonal a asumir las voces de los personajes del texto, lo que da lugar a un discurso polifónico que sirve para crear la ilusión de estar asistiendo a los acontecimientos narrados, lográndose así una mayor autenticidad en el relato.

30. Las modalidades predicativas (especificador del predicado, modo, tiempo, direccional) pueden ubicarse inmediatamente detrás del verbo o alejarse de él. En este caso suelen apoyarse en lo que hemos denominado el portador de modalidades: *'a*, que no es más que una variante morfológica, es decir no pertinente, de las modalidades.

15. čoče' š emka:renk'#
 čoče' š e - m - k - a:ren - k'
 C Func. 1 + 2 . + 3 + V + M.R.
 una yo te la pedir
 "Yo te pido solamente una".
16. č'o: ke:or#
 č'o: -ke:or
 S S
 culo sucio
 "Culo sucio".
17. e'awr k'omškn et'e:j e'awr#
 e - 'awr k'om³¹ - š - kn e - t - 'e:j e - 'awr
 1 + S Prop. + E.P. + M.R. 1 + 3 + S.V. 1 + S
 mi pluma no yo la dar mi pluma
 "Mi pluma yo no te la doy, mi pluma".
18. k'omšk'e xem r k'ešme e'awr pa:j 'eme ja:eksajwënwe#
 k'om - š - k'e xem r k 'e - š - me e - 'awr
 Prop. + E.P. + M.R. Indef. Func. Func. V + E.P. + M.N.R 1 + S
 no nadie para dar mi pluma
 pa:j 'eme ja: e - ksajwën we
 Func. D 1 1 + V + ?
 porque ésa yo me abrigar
 "Yo no le doy mi pluma a nadie porque ella me abriga".

31. El proposicional *k'om* 'no' pasa a ser el predicado de la oración negativa, determinado por el especificador del predicado y el modo real. Convertido en núcleo oracional, puede recibir la determinación de un sustantivo, un sustantivo-verbal o un indefinido, en función agente.

19. m'ašn 'e keT t'eronK#
 m - 'ašn 'e keT t'eronK
 2 + E.P. ? Indef. S
 vos cosa porquería

"Sos una porquería".

20. k'omškn e keT t'eron 'am k'omkn et'e:j e'awr#
 k'om - š - kn e - keT t'eron 'am k'om - kn
 Prop. + E.P. + M.R. I + Indef. S Coord. Prop. + M.R.
 no yo cosa porquería pero no

e - t - 'e:j e - 'awr
 1 + 3 + S.V. 1 + S
 yo la dar mi pluma

"Yo no soy una porquería pero yo no te doy mi pluma".

21. ke tkeren xe'nme#
 ke t - keren xe'n - me
 Adv. 3 + Func. V + M.N.R.
 dicen que él a causa de/ volar

"Dicen que voló a causa de él".

22. 'ema tke šoT ke tq'aik'e#
 'ema t - ke šoT ke t - q'aj - k'e
 Adv. 3 + Adv. S Func. 3 + V + M.R.
 entonces él dicen que/ flecha corr le tir

"Entonces dicen que él le tiró una flecha".

23. ke nex ma' š etm'ešk' ma' š etm'ešk'#
 ke nex ma' š e - t - m - 'e - š - k' ma' š
 Adv. Adv. Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + M.R. Adv. Func.
 dicen que/así ahora yo la te dar ahora

e - t - m - 'e - ṣ̌ - k'
 1 + 3 + 2 + V + E.P. + M.R.
 yo la te dar

"Ahora, así, yo te la doy, ahora te la doy".

24. ke 'ojgl wenaj 'o'je jeno#
 ke 'ojgl wenaj 'o'je - Ø j - eno
 Adv. S Adv. V + M.Imp. l + Func..
 dicen que cóndor acá sentarse mí junto a

"Dicen que (le dijo): 'Cóndor, siéntate junto a mí'".

25. ma' ṣ̌ etm'ešk'#
 ma' ṣ̌ e - t - m - 'e - ṣ̌ - k'
 Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + M.R.
 ahora yo la te dar

"Ahora te la doy".

26. k'om'kn emt'e:j ma'#
 k'om - s - kn e - m - t - 'e:j ma'
 Prop. + E.P. + M.R. 1 + 2 + 3 + S.V. Adv.
 no yo te la dar ahora.

"Ahora no te la doy".

27. k'omškn eta: ma'#
 k'om - ṣ̌ - kn e - ta: ma'
 Prop. + E.P. + M.R. 1 + 3 Adv.
 no yo la ahofa

"Ahora yo no la ..."

28. weKšk' 'a:ne m'awr'o#
weK - š - k' 'a:ne - Ø m - 'awr - 'o
V + E.P.+ M.R. V. + M.Imp. 2 + S. + Dir.
ir llevar tu pluma

"Andá, lleváte tu pluma".

29. xe:oT wetk'#
xe: -, Ø - oT 'wetk'
V. + M.Imp.+ Dir. Adv.
venir acá

"Vení acá".

30. 'emaj t ke t'ero peTqemek'e#
'emaj t - ke. t - 'ero peTqeme +. k'e
Adv. 3 + Adv. 3 + S. V + M.R.
entonces que él dicen su cabeza pelar

"Entonces dicen que le peló la cabeza".

31. nex š mnaškote#
nex š m - na - š - kote³²
Adv. Func.2 + V + E.P. + T.F.M.
así vos quedar

"Así vas a quedar".

32. newrk' s mnašpškote#
newrk' s m - našp - š - kote
Adv. Func. 2 + V + E.P. + T.F.M.
así vos quedar

"Así vas a quedar".

32. Existen dos tiempos futuros así como existen dos tiempos pasados. El futuro de intención *-k'o* coexiste normalmente con el personal 1. El futuro mediato presenta la forma *-kote*.

33. 'erō peTq'en 'aj s'emm'e:leškote*
 'èro peTq'en 'aj 'ša e - m - m'e:le' - š . . . kote.
 S S.V. Func. Func. 1 + 2 + V + E.P. + T.E.M.
 cabeza pelada mientras yo te hice nacer.
 "Yo te voy a hacer nacer con la cabeza pelada".

6. El mito de Elal y el cóndor en nuestra versión

En este episodio de carácter etiológico Elal se enfrenta y somete al cóndor desplumándole la cabeza, hecho que explica por qué el cóndor tiene la cabeza pelada.

Comparando nuestro texto con otras versiones anteriores podemos observar ciertas diferencias. Según Luis Cuaterno, Elal sería el hacedor del mundo y de los tehuelches. Sin embargo, Llaras Samitier menciona un dios creador del mundo llamado *Kooch*³³. De acuerdo con los datos recogidos por este autor, Elal sería solamente el creador de los tehuelches. Según Siffredi la figura de *Kooch* fue reemplazada por la de Elal³⁴, asumiendo este personaje los atributos de ambos.

En versiones recogidas por Bormida y Siffredi, se documentan ciertos detalles que, aparentemente, son desconocidos por nuestro informante. Así, Feliciano Velazquez³⁵ nos dice que el cóndor se llevaba a los niños de los tehuelches, por lo cual Elal, que a la sazón tenía 4 años, decide castigarlo. También nos cuenta que Elal se coloca "panza arriba" para arrojar la flecha con la que derribará al cóndor. En otra versión de la misma informante, Elal entrega a su abuela las plumas obtenidas en el enfrentamiento³⁶. Se evidencia pues, una reducción del episodio que

33. Llaras Samitier, M., "Primer ramillete de fábulas y sagas de los antiguos patagones", Op.Cit., p. 176-177.

34. Véase Siffredi, Alejandra, "El ciclo de Elal, héroe mítico de los aonik'enk", Op.Cit., p.157.

35. Bormida, Marcelo y Alejandra Siffredi, "Mitología de los tehuelches meridionales", Op. Cit., p. 206.

36. Bormida, Marcelo y Alejandra Siffredi, "Mitología de los tehuelches meridionales", Op. Cit., p. 210.

se corresponde con la reducción y simplificación que se ha operado en lo lingüístico, a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y léxico³⁷. Sala, en su trabajo sobre el judeoespañol de Bucarest, considera que la ausencia de una cultura sefardí bien desarrollada tiene como efecto el empobrecimiento del judeoespañol, pero esto se vuelve a su vez causa, oponiéndose a su vez al desarrollo de una cultura sefardí³⁸. Es decir que cultura y lengua se implican mutuamente, a tal punto que la reducción de una de ellas trae aparejado la reducción de la otra y viceversa.

37. Fernández Garay, Ana, "Mort d'une langue patagonique: le tehuelche", trabajo presentado para la obtención del Diplôme d'Etudes Approfondies en Linguistique, Université René Descartes, Paris V, Francia, 1985-86, p. 63-77.

38. Sala, Marius, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, Universidad Autónoma de México, México, 1970, p.25.

Bibliografía

Bormida, Marcelo y Alejandra Siffredi. (1969-70). "Mitología de los tehuelches meridionales australes", *Runa*, 12, part 1-2, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p.199-245.

Casamiquela, Rodolfo. (1965). *Rectificaciones y Ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente*, Cuadernos del Sur, Inst. de Human, Universidad del Sur, Bahía Blanca.

____ (1956). "Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", *Runa*, 7, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p.195-202.

____ (1985). *Noctones de gramática del güñña küne. Présentation de la langue des tehuelches septentrionaux austraux*, CNRS, Paris.

Delahaye, Martín y Ana Fernández Garay. (1990). "Situación lingüística de los tehuelches en la Provincia de Santa Cruz", *Mundo Ameghiniano*, Fundación Ameghino, Viedma, p.61-72.

Escalada, Federico. (1949). *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*, Buenos Aires.

Fernández Garay, Ana. (1985-86). "Mort d'une langue patagonique: le tehuelche", trabajo presentado para la obtención del Diplôme d'Etudes Approfondies en Linguistique, Université René Descartes, Paris V, Francia.

Lista, Ramón. (1894). *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, Imp. de P. Coni e hijos, Buenos Aires.

Laras Samitier, M. (1956). "Primer ramillete de fábulas y sagas de los antiguos patagones", *Runa*, III, part 1-2, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p.170-199.

Martinet, André, (Coord.). (1985). *Grammaire Fonctionnelle du français*, Didier, 1979. *Syntaxe Générale*, Armand Colin, Paris.

Musters, George Ch. (1964). *Vida entre los patagones*, Hachette, Buenos Aires.

Nardi, Ricardo. (1985). "La araucanización de la Patagonia. (síntesis general)", *Culturas indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, p.235-264.

Sala, Marius. (1970). *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, Universidad Autónoma de México, México.

Schmid, Theophilus, (1964). *Misionando por Patagonia austral. Usos y costumbres de los indios patagones*, Buenos Aires.

Siffredi, Alejandra. (1968). "El ciclo de Elal, héroe mítico de los aonik'enk", *Runa*, XI, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p.149-160.

Suarez, Jorge. (1988). "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Universidad de Cuyo, Mendoza, p.29-59; reproducido en Suarez, Jorge, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, p. 79-97.

Viegas Barros, José Pedro. (1988). "Contribución al estudio comparativo de las lenguas güñina küne y chon: una lista de posibles cognados", *Mundo Ameghino*, 8, Viedma, p.40-56.

Wilbert, Johannes y Karin SIMONEAU. (1984). (Edit.) *Folk literature of the tehuelche Indians*, UCLA Latin American Center Publications, University of California.